

<<英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787301112779

10位ISBN编号：7301112777

出版时间：2009-9

出版时间：北京大学出版社

作者：杨士焯

页数：285

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉翻译教程>>

内容概要

《英汉翻译教程》是专为高等院校英语专业本科三、四年级学生及研究生编写的。本书用大量篇幅，从理解出发，从词法和语法的角度论述翻译问题，罗列了大量导致错误理解、错误翻译的难词难句。

在此基础上，进而论述翻译的技巧、翻译的文采、翻译的语篇、翻译的文化意识等，并专章讨论了英语专业八级考试中的英译汉。

第一版自2006年出版以来，多次重印，被许多院校选为英语专业或研究生教材。

第二版除补缺补漏外，还对部分章节加以改写，推陈出新。

本书有六大特色：

提出“翻译写作学”概念，强调对译文写作能力的培养。

充分利用最新翻译研究成果，提升教材的理论深度，增强学生的翻译知识素养。

注重词法、句法层面的翻译单位操作，同时不忽略语篇层面的翻译处理。

例证丰富。

第二版收集、筛选精美译文1600句、短文85篇。

译文评析将译者的用心、所采用的译法加以精心剖析，务必使学习者知其所以然。

“翻译的文采篇”别具一格，翻译巧思和中文匠心相结合，遂使译文不同凡响。

全书构思和具体章节充分体现作者的学术观念，融入了作者历年教学、科研、翻译和创作成果。

<<英汉翻译教程>>

书籍目录

第一章 翻译的基本知识篇

第一节 翻译的类型

第二节 东西方学者论翻译

第三节 翻译的方法论

第四节 翻译的过程

第二章 翻译的理解篇

第一节 理解与词汇研究

第二节 理解与句法分析

第三章 翻译的技巧篇

第一节 拆译

第二节 转换

第三节 精简与增补

第四节 实译与虚译

第五节 褒译与贬译

第六节 倒译与顺译

第七节 反译

第八节 被动式的翻译

第九节 数字和倍数的翻译

第四章 翻译的文采篇

第一节 巧用中国古代诗文典籍词语、句法

第二节 巧用汉语四字格词语

第三节 巧用汉语习惯语

第四节 巧译英语意美、音美、形美

第五节 巧译电影片名

第五章 翻译的文化篇

第一节 文化差异与表达差异

第二节 直译、归译与译语文化因素的介入

第三节 英汉亲属词称谓的文化差异性及其汉译处理

第四节 翻译的意识形态影响

第六章 翻译的语篇

第一节 报刊语篇的翻译

第二节 文学语篇的翻译

第三节 科技语篇翻译

第七章 八级英译汉试卷评析篇

第一节 简介

第二节 试卷评析

第三节 亟待加强的几个问题

第八章 翻译写作篇

第一节 汉语的表达优势和行文特点

第二节 翻译写作论

第三节 译文写作的格式规范

第四节 译文修改

练习答案

参考书目

第二版后记

章节摘录

I AM GIMPEL the fool . I don ' t think myself a fool . On the contrary . But that ' S what folks call me . They gave me the name while I was still in school . I had seven names in all : imbecile , donkey , flax-head , dope , glump , ninny , and fool . The last name stuck . What did my foolishness consist of? I was easy to take in . They say , “ Gimpel , you know the rabbi ' S wife has been brought to childbed? ” So I skipped school . Well , it turned out to be a lie . How was I supposed to know? She hadn ' t a big belly . But I never looked at her belly . Was that really SO foolish? The gang laughed and heehawed , stomped and danced and chanted a good-night prayer . And instead of the raisins they give when a woman ' S lying in ; they stuffed my hand full of goat turds . I was no weakling . If I slapped someone he ' d see all the way to Cracow . But I ' m really not a slugger by nature . I think to myself : Let it pass . So they take advantage of me . I was coming home from school and heard a dog barking . I ' m not afraid of dogs , but of course I never want to start up with them . One of them may be mad , and if he bites there ' s not a Tartar in the world who can help you . So I made tracks . Then I looked around and saw the whole market-place wild with laughter . I was no dog at all but Wolf Leib the Thief . How was I supposed to know it was he? It sounded like a howling bitch . When the pranksters and leg-pullers found that I was easy to fool , every one of them tried his luck with me . “ Gimpel , the Czar is coming to Frampol ; Gimpel , the moon fell down in Turbeen ; Gimpel , little Hodel Furpiece found a treasure behind the bathhouse . ” And I like a golem I believed everyone . In the first place , everything is possible , as it is written in the Wisdom of the Fathers . I ' ve forgotten Just now . Second , I had to believe when the whole town came down on me! If I ever dared to say , “ Ah , you ' re kidding! ” there was trouble . People got angry . “ What do you mean! You want to call everyone a liar? ” What was I to do? I believed them , and I hope at least that did them some good

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>